

РУСЛАНЪ И ЛЮДМИЛА

(RUSSLAN UND LUDMILA)

ВОЛШЕБНАЯ ОПЕРА

въ 5 Дѣйствіяхъ

Музыка

М. И. ГЛИНКИ.

ZAUBER - OPER

in 5 Acten

Musik von

M. I. von GLINKA.

Восстановлена Музыкальным
Дѣломъ подъ руководствомъ
"ОДЕОНЪ"
въ Москвѣ у П. Ленского.

Einleitung der Vorkaper
in Petersburg
"ALODÉON"
Opéra de Musique
Paris Hambourg & Leipzig
Schlesinger, Schubert & Co.

Presto.

OUVERTURE.



90k.

№ 1. Allegro.
INTRODUCTION.
Музыка да - в - но ми - нувшихъ дней
Vergang'ner Zeiten Thaten - ruhm

№ 2. Andante.
КАВАТИНА.
CAVATINE. 1. 50.
Грустно мнѣ ро - дилась до - ро - гою
Scheiden bald muss Va - ter ich von dir

№ 3. Macstoso.
ФИНАЛЬ.
FINALE.
Ча - да ро - ди - мы - я!
Ihr theu - ren Kin - der mein!

№ 4. Moderato assai.
БАЛЛАДА.
BALLADE. 1. 35.
Добро по - жа - ловашь мой сынъ
Willkommen seyst du mir mein Sohn

№ 5. Allegro.
СЦЕНА.
SCENE.
Я весь дрожу и если бы не
Ach welcher Graus noch zittre ich vor

№ 6. Moderato.
АРИЯ.
ARIE. 1. 20.
О поле, поле кто же - бя у сѣ - ялъ
O sagt Gefilde, wer hat euch besät mit

№ 7. Andante.
ХОРЪ.
CHOR. 75.
Кто здѣсь блуждаетъ прилець безраз -
Wagst du zu nahen du frechster der

№ 8. Andantino.
ХОРЪ.
CHOR. 60.
До - жиш - ся въ по - лѣ мракъ но -
Schon steigt am grau - en Wol - ken

№ 9. Recitativo.
КАВАТИНА.
CAVATINE. 75.
Ка - ки - е сла - досны - е зву - ки
Welch zauber - hol - de Tö - ne hallen

№ 10. Adagio.
АРИЯ.
ARIE. 1. 20.
Мнѣ жаръ и зной смѣ - ни - ла
Des heis - sen Ta - ges Gluth kühl

№ 21. FINALE.
Ахъ мы свѣшь Люд - ми - ла
Hol - de Für - sten - toch - ter

№ 11. Allegro moderato.
ТАНЦЫ.
TANZ. 1.
Музыка

№ 12. Andante quasi Allegretto.
ФИНАЛЬ.
FINALE.
О мой Ратмиръ! шы - дѣ - ты - о - ня - шь со -
O mein Ratmir um - fangen halt'ich

№ 13. Allegro agitato.
АРИЯ.
ARIE. 1. 80.
Въ дали ошъ ми - ла - го
Von dem Ge - lieb - ten ent - fernt

№ 14. Marcia.
МАРШЪ.
MARSCH. 40.
Музыка

№ 15. Allegretto quasi Andante.
ТАНЦЫ.
TANZ. 1.
Музыка

№ 16. Vivace.
ХОРЪ.
CHOR. 1. 20.
Но - ги - бешъ по - ги - бешъ
Ver - lo - ren, ver - lo - ren,

№ 17. Allegro non troppo.
ФИНАЛЬ.
FINALE.
По - бѣ - да по - бѣ - да Людмила
Triumpf! Tscherno - mor ist be - stet

№ 18. Larghetto.
РОМАНСЪ.
ROMANZE. 75.
О - на мнѣ жизнь
Mein - höchstes Gut

№ 19. Moderato assai.
ХОРЪ.
CHOR. 45.
Все ти - хо дремлетъ снавъ
Wie ru - hig ist die Nacht

№ 20. Andante.
ДУЭТЬ.
DUETT. 1. 20.
У спо - кой - ся ми - нешъ время.
Lass o Freund die Zweifel schwinden

СЦЕНА И АРИЯ.

SCENE UND ARIE.

Allegro agitato

ЛЮДМИЛА.
LUDMILLA.

PIANO.

Corni.

p

Musical score for Ludmilla and Piano introduction. The score is in 3/4 time and G major. It features a vocal line for Ludmilla and a piano accompaniment. The piano part begins with a *p* dynamic and includes a *Corni.* marking.

Musical score for Ludmilla's first vocal phrase. The piano accompaniment is marked *f*. The lyrics are: "Въдали отъ ми-ла-го вѣнс Von dem Ge-lieb-ten ent-fernt ge-".

Musical score for Ludmilla's second vocal phrase. The piano accompaniment is marked *f*. The lyrics are: "во-лѣ за-чемъ мнѣ жить, за-чемъ мнѣ жить на свѣ-тѣ fangen, kann nur der Tod, kann nur der Tod mein Leiden".

Musical score for Ludmilla's third vocal phrase. The piano accompaniment is marked *ff*. The lyrics are: "бо-лѣ? о ты-чьяги-бельна-я страсть ми-ня тер-за-еть и ле- en-den. O du, des unheils-volles Herz als Lie-bes-op-fer mich er-". The piano part includes a *con forza.* marking.

дѣ - етъ мнѣ не страшна злодѣ - я власть: Люд - ми - ла у - ме - реть у -
 ko - ren, nicht furchtbar ist mir deine Macht: Lud - mil - la wird mit Eh - ren

risoluto.

- мѣ - етъ. Вол - ны, вол - ны го - лу - бы - я дай - те миръ ду - шѣ мо - ей!
 sterben Wel - len, Wel - len bläulich wo - gend, Frie - den fin - de ich bei euch!

Moderato.

ХОРЪ. (СНОР.)

f По - ко - рись су - дебъ ве - леньямъ о пре - кра - сна - я Кня - жна
 Sey dem Schicksals - ruf er - ge - ben, schönes, hol - des Für - sten - kind

Покорись су - дебъ ве - леньямъ о пре - красная Княжна
 Sey dem Schicksals ruf er - ge - ben, schö - nes, - holdes Fürstenkind

все здѣсь ма - нить къ на - сла - жде - ньямъ, жизнь здѣсь ра - до - стей полна,
 Al - les la - det hier zur Freu - de, Won - ne bie - tet der Genuss,

Tempo 1^o

жизнь здесь ра - до - стей пол - на.
Woh - ne - bie - tet der Ge - nuss.

The first system consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand. Dynamics include *mf* and *p*.

Людмила. (LUDMILLA.)

О что ————— мнѣ жизнь, ка - ка - - - я
Wo - zu ————— Ge - nuss, wo - zu ————— die

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with a fermata over the first measure. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics include *f*.

ра - дость! кто воз - - вра - тить е - е? ед - ва вза - им - на -
Freude! wer brin - get sie je - mals zu - rück? der Lie - be heh - res,

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with a fermata over the first measure. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics include *f*.

и любовь мо - ю при - вѣтство ва - ла ма - дость ед - -
heil'ges Band, wand kaum noch sich um mei - ne Ju - gend, kaum

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with a fermata over the first measure. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics include *f*.

ва возникъ бла-женства' день и нѣтъ у-же со-
graute noch der Won-ne-tag, und schon hat mich ein

pp

мною Рус-ла-на! и ща-стье скры-ло-ся какъ тѣнь, какъ
bö- ses Schicksal von mei- nem tra- ten Freund ge- trennt, und

сол-нце въоб-лакахъ ту-на какъ сол-нце въоб-лакахъ ту-
mir Ver- zwei- felung be- schie- den, und mir Ver- zwei- fe- lung be-

ма-на!
schie- den!

f

12/8

Allegretto. *1^o dolce.*

КОРЬ. (CHOR.)

He сѣ - туй
Sey hei - ter!

Flauti.
ad libit. p

p

a Tempo.

2^o dolce. *dolce assai.*

He сѣ - туй!
Sey hei - ter!

He сѣ - туй ми ла я Княжна
Sey hei - ter holdes Fürstenkind!

p

раз ве се ли твой взоръ пре крас ный и это ть за - мокъ и страна
Mö - ge dein Au - ge freu - dig glän - zen; denn diese Hal - ten, die - ses Land,

и властелинъ те - бѣ подвластны. Не съ - туй милая Княжна! что
 und ihr Beherrschers dir nur gehorchen. Sey heiter holdes Fürstenkind! wo-

помнить съсчастью бы ло - е? и снѣ - е здѣсь
 zu des Vergang'nen gedeken! Hier glänzet wohl

солнце злато - е, то мнѣ - е здѣсь вѣно - чи луна; не
 goldner die Sonne wohl reiner der silberne Mond!

зри - мы - е ди - вы ле - та - - - - я съ рев -
 fie - der - te Ge - nien un - sicht - - - - bar nur

Flauto. Oboe. Clar. Fag. Cello.

p

съ рев.
Nur

ни - вымъ вни - ма - нъ смъ лю - бви, *dolce assai.* съ за - бо - то - ю, Дъ - ва мла -

dei - nes Ge - dankens ge - wärtig, um - ge - bendich rei - zende

pp

да - - - я зде - сь дни о - хра - ня - - ютъ тво -

Jung - frau, und schir - - men vor al - ler Ge -

и, Дѣ - ва мла - да - - я зѣ - бь - съ дни о - - хра -

fahr, rei - zen - de Jung - - frau sie schir - - men dich

ни - - ють тво - и, зѣ - бь - съ дни о - хра - ни - ють тво - и.

... sie schirmen dich vor der Ge - fahr.

vor der Ge - fahr, зѣ - бь - съ sie

pp

p

дни о - хра - ня - ють тво - и. *ad libitum.*

schirmen dich vor der Gefahr.

sf

Adagio. *Viol. Solo.* **Cantabile e vibrato.**

Людмила. (Людмила.)
con anima.

Ахъ! ты до-ля до-лю-шка до-ля мо-я
Van ges Lei-den las-tet schwer auf-der gramer-

горь-ка-я ра-но мо-е солнышко За не-настной
füll-ten Brust! Ach! es sank in dunkle Nacht mei-nes Lebens

ту-че-ю за грозо-ю скры-лося за грозо-ю за грозо-ю скрыло-
Glanzhinab *ach! es sank in dunk - le Nacht meines Le - bens, meines Lebens Glanzhin-*

ab!
con espressione. *vibrato.*

Poco più mosso.

con passione.

Не видать мнѣ
Werd' ich je wohl

бо-лѣ-е
wiedersehn

ни ро-дна-го батюшки.
theurer gu - ter Va - ter dich?

ни драга-го ви-тя-зи *p* То-ско- Einsam
 dich o trauer Herzensfreund

вась мнѣ дѣ-ви-це въ бе-зо-град-
 wer de ich den Gram bis zum Gra-

ной до-лю-шкѣ.
 be tra- - - - gen!

a
 a

dolce. ritardando. *sf*

p *ritard. e morendo con anima.*

Ахъ ты до-ля до-лю-шка
Van-ges Leiden las-tet schwer

до-ля мо-я горь-ка-я! Ра-но мо-е солнышко
auf der gram-er-füll-ten Brust! Ach! es sank in dunkle Nacht

за не-настойту-че-ю за грозо-ю скры-ло-ся за грозо-ю
mei-nes Lebens Glanzhinab, ach! es sank in dunk-le Nacht mei-nes Le-bens,
gva.....

за грозо-ю скры-ло-ся.
mei-nes Lebens Glanzhinab.

Не ви-дать мнѣ бо-лѣ-е ни ро-дна-го ба-тюшки
 Wird' ich je wohl wie-dersehn, gu-ter, theu-erer Va-ter dich!

ни дра-га-го ви-тя-зя; то-сковать мнѣ дѣ-ви-цѣ въбездот-
 Dich, trau-ter Her-zensfreund? Ein-sam wer-de ich den Gram bis zum

рад-ной до-шкѣ, шкѣ!
 Gra-be tra-gen! gen!

1. 2.

p dolce.

ppp

Andante mosso.

ХОРЪ (СНОРЪ)

He ob - tui mila - ja knjazna! ra - zvese - li tvoj

Sey hei - ter, holdes Fürstenkind! mü - ge dein Au - ge

взоръ пре - кра - сный; и Э - тотъ за - мокъ и стра - на

freudig er - glän - zen: denn diese Hal - len, die - ses Land

и вла - стелинь те - - - - - обь подвла - стны.

und ihr Beherr - - - - - scher Dir nur ge - hor - - - - - chen!

Allegro agitato

ЛЮДМИЛА. (LUDMILLA.)

He ну- - - жно мнѣ тво- -
 Mich e- - - kelt an, was

ихъ да- ровъ ни ску- чныхъ пѣ- - сень ни пи- -
 Du mir beutst, so die Ge- - sän- - ge wie dein

ровъ;
 Schloss на зло въ му- чи- - - тель- ной ис-
 ob mich Er- - mat- - tung auch be-

то - мѣ у- - мру сре- - ди тво- ихъ са- -
 dro - he dein Mahl bleibt un - be - rührt von

12/8

12/8

12/8

ЛЮДИЛА. (LUDMILLA.)



довь!
mir!

на зловъмучи-тельской ис-томѣ
ob mich Er-mat-tung auch be-drohe

у - мру ере-
dein Mahl bleibt



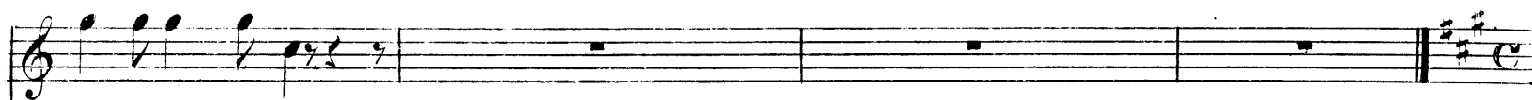
И этотъ замокъ и стра - на

и вла-сте - лить те - -

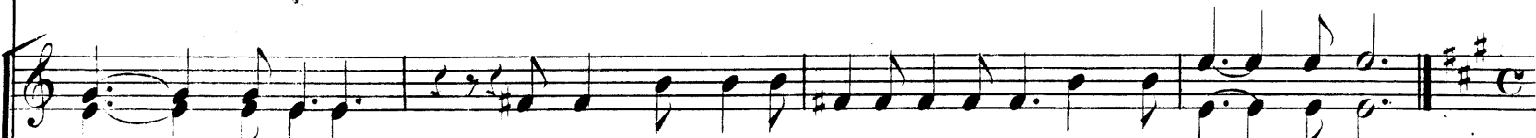
ХОРЪ. (CHOR.)



Ja, diese Hal-len, die - ses Land und ihr Be - herr - scher



ди твоихъ садовъ!
unberührt von mir!



бѣ — подвластны склонись къ любви почтительной и страстной, склонись къ любви,



Dir nur gehorchen! gieb sei - ner Liebe, gieb den heissen Trieb doch endlich Gehör!



Vivace

ЛЮДМ. (LUDM.) *con forza.*

Бе - зу - м - ный вол - ше - бникъ, я дочь све - то - за - ра я
 Un - sin - ni - ger Wüthrich, das Kind Swjato - sa - rens, die

Ки - е - ва гордость! не ча - ры вол - шебства дѣ - ви - че - е
 Blu - me von Ki - ew ver - ach - tet den Zau - ber, die fürst - li - che

con anima.

сер - дце на вѣкѣ по - ко - ри - ли; но ви - тя - зя о - чи за -
 Jungfrau er - gab sich in Lie - be dem Hoch - sinn des Rit - ters mit

con forza.

жгли мо - ю ду - шу, Ви - тя - зя о - чи заж - гли ду - шу
 glü - hender See - le ja, nur dem Hoch - sinn des Ritters al -

con forza.

мнѣ; ча - руй же ку - де - сникъ, якъ сме - рти го - то - ва пре - зре - ні - я
lein! Be - schwör' deine Geister, ich weih' mich dem To - de! Ver - ach - tung der

дѣ - вы ни чемъ не и - змѣнишь! бе - зум - ный волшебникъ я дочь свѣто -
Jung - frau soll ein - zig dir lohnen! Un - sin - niger Wüthrich! das Kind Su - jüto -

за - ра я Ки - е - ва гордость не ча - ры вол - ше - бства дѣ -
sarens, die Blu - me von Ki - ew ver - ach - tet den Zau - ber! die

con anima.

ви - че - е сер - дце на - вѣкъ по - ко - ри - ли! но ви - тя - зя о - чи за -
fürst - liche Jungfrau er - gab sich in Lie - be dem Hoch - sinn des Rit - ters mit

con forza.

А.
 жгли мо-ю ду-шу ви-тя-зя о-чи за-жгли ду-шу
glü- hender See- le ja, nur dem Hoch- sinn des Bit- ters al-

ХОРЪ. (СНОР.)
 На пра-сны сле-зы гнѣвъ без-си-лень. Сми-
Ver- geb- ne Thrü- nen! Macht- los Zür- nen! Bald

più mosso.

миѣ ча-руй же кудесникъ я къ смерти го-то-ва пре-зре-ні-я
lein! Beschwör die Geister, ich weih' mich dem Tode Ver- ach- tung der

ришь-ся гор-да-я Кня-жна сми-ришь-ся
sind dein Stolz, dein Trotz be- siegt, bald sind dein

дѣ - - вы пре_зре - - ні я дѣ - - - вы ни_чѣмъ, ни -
Jung_ - frau, Ver_ach - - tung der Jung_ - - - frau soll stets al - -

гор_ да я Кня_жна сми_ришь_ся гор_ да_ я Княжна предв_ластью
Stolz dein Trotz be_ siegt, bald sind dein Stolz, dein Trotz besiegt! durch Zauber,

чѣмъ не и_змѣ_ - - - нишь! Чаруй_же кудесникъ якъ_смерти готова
lein dir nur loh_ - - - nen! Beschwör die Geister, ich weih' mich dem Tode

предв_ластью черно_мо_ра сми_ришь_ - - ся гор_ да_ я Княжна сми_

durch Zauber Tschernomorens! bald sind dein Stolz dein Trotz be_ siegt, bald

пре-зрені-я дѣ-вы пре-зрені-я дѣ-вы ни-
Ver-achtung der Jung-frau, Ver-achtung der Jung-frau, soll

ришь-ся гор-да-я Княжна, сми-ришь-ся гор-да-я Кня-жна
sind dein Stolz, dein Trotz be-siegt, bald sind dein Stolz, dein Trotz be-siegt!

чѣмъ, ничѣмъ не из-мѣ-нишь
stets al-lein dir nur loh-ten

предъ властью предъ вла-стью Чер но-мо-ра
durch Zauber, durch Zau-ber Tscherno-mo-rens

Piano introduction for the first system, featuring treble and bass staves with chords and melodic lines.

Andante quasi Allegretto.

Музыкальный фрагмент с вокальными линиями и фортепиано. Включает русские и немецкие тексты.

Мирный сонъ у-спо-кой сер-дце дѣ-вы

Süsser Schlaf bringe Ruh ih-rem Her-zen

Музыкальный фрагмент с вокальными линиями и фортепиано. Включает русские и немецкие тексты.

мирный сонъ у-спо-кой сер-дце дѣ-вы

Süsser Schlaf brin-ge Ruh ih-rem Her-zen

сер-дце дѣ - вы пусть не - чадь и тос - ка отъ не - е прочь лѣтять
 ih - rem Her - zen Lass den Gram lass das Leid schwinden hin aus dem Sinn!

же - ни - ха по - за - бывъ пусть Княжна бу - деть здѣсь
 Rus - lans Bild scheuch hinweg, dass all - hier die - se Maid
gva.

ве - се - ла какъ ди - ти ве - се - ла какъ ди - ти
 fröh - lich sey, wie ein Kind, fröh - lich sey, wie ein Kind
gva.

не из-бѣ-гнутъ ей то-гда вла-сти Чер-но-мо-ра

Nimmer wird sie dann ent-gehn Tscherno-mo-rens Lie-be,
gva.....

не из-бѣ-гнутъ ей то-гда вла-сти Чер-но-мо-ра

nimmer kann sie dann ent-gehn Tscherno-mo-rens Lie-be,
gva.....

вла-сти Чер-но-мо-ра !

Tscherno-mo-rens Lie-be !
gva.....